

# 圣经

## Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

# 启示录

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

[YahwehDeHua.net](http://YahwehDeHua.net)

# 圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 ( 雅 ) / LEB

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.





# 圣经

## 和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

### 编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 " ( 例 : 出 15:2 ) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [ ] 修正。例 : 我 [雅伟] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* " ( 例 : 太 7:21 ) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认

文本" ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 ( 已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多 ) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 ( word study ) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 ) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 ) 。

## 7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

### ◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible ( LEB ) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 <sup>{Note: ...}</sup> 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 ) 。

### ◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex ( LC ) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



# 启示录

## 第 1 章

1	耶稣基督的启示，就是神赐给他，叫他将必要快成的事指示他的众仆人。他就差遣使者晓谕他的仆人约翰。	The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his slaves <i>[the things]</i> which must take place in a short time, and communicated <i>[it] [by]</i> <small>{Note: "Here [by]" is supplied as a component of the participle ("sending") which is understood as means}</small> sending <i>[it]</i> through his angel to his slave John,
2	约翰便将神的道和耶稣基督的见证，凡自己所看见的都证明出来。	who testified about the word of God and the testimony of Jesus Christ, all that he saw.
3	念这书上预言的和那些听见又遵守其中所记载的，都是有福的，因为日期近了。	Blessed <i>[is]</i> the one who reads aloud and <i>[blessed are]</i> <small>{Note: "The phrase "[blessed are]" is an understood repetition from the beginning of the verse}</small> those who hear the words of the prophecy and observe the things written in it, because the time <i>[is]</i> near!
4	约翰写信给亚西亚的七个教会。但愿从那昔在、今在、以后永在的神，和他宝座前的七灵，	John, to the seven churches in Asia: <small>{Note: A reference to the Roman province of Asia (modern Asia Minor)}</small> grace to you and peace from the one who is and the one who was and the one who is coming, and from the seven spirits who <i>[are]</i> before his throne,
5	并那诚实作见证的、从死里首先复活、为世上君王元首的耶稣基督，有恩惠、平安归与你们！他爱我们，用自己的血使我们脱离（有古卷作：洗去）罪恶，	and from Jesus Christ the faithful witness, the firstborn from the dead and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves us and released us from our sins by his blood
6	又使我们成为国民，作他父神的祭司。但愿荣耀、权能归给他，直到永永远远。阿们！	and made us a kingdom, priests to his God and Father—to him <i>[be]</i> the glory and the power forever and ever <small>{Note: Literally "for the ages of the ages"}</small> . Amen.
7	看哪，他驾云降临！众目要看见他，连刺他的人也要看见他；地上的万族都要因他哀哭。这话是真实的。阿们！	Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, even every one who pierced him, and all the tribes of the earth will mourn over him. Yes, amen.
8	主[雅伟]神说：我是阿拉法，我是俄梅戛，（阿拉法，俄梅戛：是希利尼字母首末二字），是昔在、今在、以后永在的全能者。	I am the Alpha and the Omega, says the Lord God, the one who is and the one who was and the one who is coming, the All-Powerful.
9	我——约翰就是你们的弟兄，和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有分，为神的道，并为给耶稣作的见证，曾在那名叫拔摩的海岛上。	I, John, your brother and co-sharer in the affliction and kingdom and steadfastness in Jesus, was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony about Jesus.
10	当主日，我被圣灵感动，听见在我后面有大声音如吹号，说：	I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great sound like a trumpet



11	你所看见的当写在书上，达与以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉、那七个教会。	saying, "What you see, write in a book and send [it] to the seven churches: to Ephesus and to Smyrna and to Pergamum and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea."
12	我转过身来，要看是谁发声与我说话；既转过来，就看见七个金灯台。	And I turned to see the voice which was speaking with me, and [when I] <small>{Note: "Here "[when]" is supplied as a component of the participle ("turned") which is understood as temporal}</small> turned, I saw seven gold lampstands,
13	灯台中间有一位好像人子，身穿长衣，直垂到脚，胸前束着金带。	and in the midst of the lampstands [one] like a son of man, dressed in [a robe] reaching to the feet and girded around his <small>{Note: "Literally "the"; the Greek article is used here as a possessive pronoun}</small> chest [with] a golden belt,
14	他的头与发皆白，如白羊毛，如雪；眼目如同火焰；	and his head and hair [were] white like wool, white as snow, and his eyes [were] like a fiery flame,
15	脚好像在炉中锻炼光明的铜；声音如同众水的声音。	and his feet [were] like fine bronze when it has been fired in a furnace, and his voice [was] like the sound of many waters,
16	他右手拿着七星，从他口中出来一把两刃的利剑；面貌如同烈日放光。	and [he] had in his right hand seven stars, and a sharp double-edged sword coming out of his mouth, and his face [was] like the sun shining in its strength.
17	我一看见，就仆倒在他脚前，像死了一样。他用右手按着我，说：不要惧怕！我是首先的，我是末后的，	And when I saw him, I fell at his feet like a dead person, and he placed his right hand on me, saying, "Do not be afraid! I am the first and the last,
18	又是那存活的；我曾死过，现在又活了，直活到永永远远；并且拿着死亡和阴间的钥匙。	and the one who lives, and I was dead, and behold, I am living forever and ever <small>{Note: Literally "for the ages of the ages"}</small> , and I hold the keys of death and of Hades.
19	所以你要把所看见的，和现在的事，并将将来必成的事，都写出来。	Therefore, write [the things] which you saw, and [the things] which are, and [the things] which are about to take place after these [things] .
20	论到你所看见、在我右手中的七星和七个金灯台的奥秘，那七星就是七个教会的使者，七灯台就是七个教会。	[As for] the mystery of the seven stars which you saw in my right hand and the seven gold lampstands—the seven stars are [the] angels of the seven churches, and the seven lampstands are [the] seven churches.

## 第 2 章

1	你要写信给以弗所教会的使者，说：那右手拿着七星、在七个金灯台中间行走的，说：	"To the angel of the church in Ephesus write: "This is what the one who holds the seven stars in his right hand says, the one who walks in the midst of the seven gold lampstands:
2	我知道你的行为、劳碌、忍耐，也知道你不能容忍恶人。你也曾试验那自称为使徒却不是使徒的，看出他们是假的来。	"I know your works, and your labor and patient endurance, and that you are not able to tolerate evil, and you put to the test those who call themselves apostles and are not, and you found them [to be] false.
3	你也能忍耐，曾为我的名劳苦，并不乏倦。	And you have patient endurance, and have endured [many things] because of my name, and have not become weary.

4	然而有一件事我要责备你，就是你把起初的爱心离弃了。	But I have <i>[this]</i> against you: that you have left your first love.
5	所以，应当回想你是从那里坠落的，并要悔改，行起初所行的事。你若不悔改，我就临到你那里，把你的灯台从原处挪去。	Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the works you did at first <small>(Note: Literally "the first works")</small> . But if you do not, I am coming to you, and I will remove your lampstand from its place, unless you repent.
6	然而你还有一件可取的事，就是你恨恶尼哥拉一党人的行为，这也是我所恨恶的。	But you do have this: that you hate the deeds of the Nicolaitans, <i>[things]</i> which I also hate.
7	圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！得胜的，我必将神乐园中生命树的果子赐给他吃。	The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will grant to him to eat from the tree of life which is in the paradise of God.'
8	你要写信给士每拿教会的使者，说：那首先的、末后的、死过又活的，说：	"And to the angel of the church in Smyrna write: "This is what the first and the last says, who was dead and came to life:
9	我知道你的患难，你的贫穷（你却是富足的），也知道那自称是犹太人所说的毁谤话，其实他们不是犹太人，乃是撒但一会的人。	'I know your affliction and poverty (but you are rich), and the slander of those who call themselves Jews <small>(Note: Literally "who say themselves to be Jews")</small> and are not, but <i>[are]</i> a synagogue of Satan.
10	你将要受的苦你不用怕。魔鬼要把你们中间几个人下在监里，叫你们被试炼，你们必受患难十日。你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕。	Do not be afraid of <i>[the things]</i> which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw <i>[some]</i> of you into prison so that you may be tested, and you will experience affliction ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life.
11	圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！得胜的，必不受第二次死的害。	The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. The one who conquers will never be harmed by the second death.'
12	你要写信给别迦摩教会的使者，说：那有两刃利剑的，说：	"And to the angel of the church in Pergamum write: "This is what the one who has the sharp double-edged sword says:
13	我知道你的居所，就是有撒但座位之处；当我忠心的见证人安提帕在你们中间、撒但所住的地方被杀之时，你还坚守我的名，没有弃绝我的道。	'I know where you live, where the throne of Satan <i>[is]</i> . And you hold fast to my name and did not deny your <small>(Note: "Literally "the"; the Greek article is used here as a possessive pronoun)</small> faith in me, even in the days of Antipas my faithful witness, who was killed among you, where Satan lives.
14	然而，有几件事我要责备你：因为在你那里有人服从了巴兰的教训；这巴兰曾教导巴勒将绊脚石放在以色列人面前，叫他们吃祭偶像之物，行奸淫的事。	But I have a few <i>[things]</i> against you: that you have there those who hold fast to the teaching of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, to eat food sacrificed to idols and to commit sexual immorality.
15	你那里也有人照样服从了尼哥拉一党人的教训。	So likewise you also have those who hold fast to the teaching of the Nicolaitans.
16	所以，你当悔改；若不悔改，我就快临到你那里，用我口中的剑攻击他们。	Therefore repent! But if you do not, I am coming to you quickly, and I will make war with them with the sword from my mouth.

17 圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！得胜的，我必将那隐藏的吗哪赐给他，并赐他一块白石，石上写着新名；除了那领受的以外，没有人能认识。	The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will give to him [some] of the hidden manna, and I will give to him a white stone, and on the stone a new name written, that no one knows except the one who receives [it].'
18 你要写信给推雅推喇教会的使者，说：那眼目如火焰、脚像光明铜的神之子说：	"And to the angel of the church in Thyatira write: "This is what the Son of God says, the one who has his eyes like a fiery flame and his feet like fine bronze:
19 我知道你的行为、爱心、信心、勤劳、忍耐，又知道你末后所行的善事，比起初所行的更多。	'I know your works, and your love, and faith, and service, and patient endurance—and your last works [are] greater than the first.
20 然而，有一件事我要责备你，就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别教导我的仆人，引诱他们行奸淫，吃祭偶像之物。	But I have against you that you tolerate the woman Jezebel, the one who calls herself a prophetess, and teaches and deceives my slaves to commit sexual immorality and to eat food sacrificed to idols.
21 我曾给她悔改的机会，她却不肯悔改她的淫行。	And I have given her time in order to repent, and she did not want to repent from her sexual immorality.
22 看哪，我要叫她病卧在床。那些与她行淫的人，若不悔改所行的，我也要叫她们同受大患难。	Behold, I am throwing her into a sickbed and those who committed adultery with her into great affliction, unless they repent from her deeds.
23 我又要杀死她的党类（原文是儿女），叫众教会知道，我是那察看人肺腑心肠的，并要照你们的行为报应你们各人。	And I will kill her children with deadly disease, and all the churches will know that I am the one who searches minds and hearts, and I will give to each one of you according to your deeds.
24 至于你们推雅推喇其余的人，就是一切不从那教训、不晓得他们素常说撒但深奥之理的人，我告诉你们，我不将别的担子放在你们身上。	But I say to you, to the rest [who are] in Thyatira, all those who do not hold this teaching, who have not known the deep [things] of Satan, as they say, I do not put upon you any other burden.
25 但你们已经有的，总要持守，直等到我来。	Nevertheless, hold fast to what you have until I come.
26 那得胜又遵守我命令到底的，我要赐给他权柄制伏列国；	And the one who conquers and who keeps my works until the end, I will give him authority over the nations,
27 他必用铁杖辖管（辖管：原文是牧）他们，将他们如同窑户的瓦器打得粉碎，像我从我父领受的权柄一样。	and "he will shepherd them with an iron rod; he will break [them] in pieces like jars made of clay," <small>{Note: A quotation from &lt;Ps 2:9&gt;}</small>
28 我又要把晨星赐给他。	as I also have received from my Father, and I will give him the morning star.
29 圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！	The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

## 第 3 章

1	你要写信给撒狄教会的使者，说：那有神的七灵和七星的，说：我知道你的行为，按名你是活的，其实是死的。	“And to the angel of the church in Sardis write: “This is what the one who has the seven spirits of God and the seven stars says: ‘I know your works, that you have a name that you are alive, and you are dead.
2	你要儆醒，坚固那剩下将要衰微（原文是死）的；因我见你的行为，在我神面前，没有一样是完全的。	Be on the alert and strengthen the remaining <i>[things]</i> that are about to die, for I have not found your works completed before my God.
3	所以要回想你是怎样领受、怎样听见的、又要遵守，并要悔改。若不儆醒，我必临到你那里，如同贼一样。我几时临到，你也决不能知道。	Therefore remember how you have received and heard, and observe <i>[it]</i> , and repent. If therefore you are not on the alert, I will come like a thief, and you will never know <i>[at]</i> what hour I will come against you.
4	然而在撒狄，你还有几名是未曾污秽自己衣服的，他们要穿白衣与我同行，因为他们是配得过的。	But you have a few people <small>(Note: Literally “names”)</small> in Sardis who have not defiled their clothing, and they will walk with me in white, because they are worthy.
5	凡得胜的必这样穿白衣，我也必不从生命册上涂抹他的名；且要在我父面前，和我父众使者面前，认他的名。	The one who conquers in this way will be dressed in white clothing, and I will never erase his name from the book of life, and I will declare his name before my Father and before his angels.
6	圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！	The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’
7	你要写信给非拉铁非教会的使者，说：那圣洁、真实、拿着大卫的钥匙、开了就没有人能关、关了就没有人能开的，说：	“And to the angel of the church in Philadelphia write: “This is what the holy one, the true one, the one who has the key of David, the one who opens and no one can shut, and who shuts and no one can open, says:
8	我知道你的行为，你略有一点力量，也曾遵守我的道，没有弃绝我的名。看哪，我在你面前给你一个敞开的门，是无人能关的。	‘I know your works (behold, I have put before you an opened door that no one is able to shut <small>{Note: “Literally “to shut it,” but the direct object is not translated here in keeping with English style}</small> ) that you have a little strength, and have kept my word, and did not deny my name.
9	那撒但一会的，自称是犹太人，其实不是犹太人，乃是说谎话的，我要使他们来，在你脚前下拜，也使他们知道我是已经爱你了。	Behold, I am causing <i>[those]</i> of the synagogue of Satan, the ones who call themselves Jews and are not, but are lying—behold, I will make them come <small>{Note: Literally “that they will come”}</small> and kneel down before your feet and acknowledge that I have loved you.
10	你既遵守我忍耐的道，我必在普天下人受试炼的时候，保守你免去你的试炼。	Because you have kept the word of my patient endurance, I also will keep you from the hour of testing that is about to come upon the whole inhabited world, to put to the test those who live on the earth.
11	我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。	I am coming quickly! Hold fast to what you have, so that no one may take away your crown.

12	得胜的，我要叫他在我神殿中作柱子，他也必不再从那里出去。我又要将我神的名和我神城的名（这城就是从天上、从我神那里降下来的新耶路撒冷），并我的新名，都写在他上面。	The one who conquers, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will never go outside again, and I will write on him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem that comes down from heaven from my God, and my new name.
13	圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！	The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'
14	你要写信给老底嘉教会的使者，说：那为阿们的，为诚信真实见证的，在神创造万物之上为元首的，说：	"And to the angel of the church in Laodicea write: "This is what the Amen, the faithful and true witness, the originator <small>(Note: Or "the ruler"; or "the beginning"; or "the source")</small> of God's creation, says:
15	我知道你的行为，你也不冷也不热；我巴不得你或冷或热。	'I know your works, that you are neither cold nor hot. Would that you were cold or hot!
16	你既如温水，也不冷也不热，所以我必从我口中把你吐出去。	Thus, because you are lukewarm and neither hot nor cold, I am about to vomit you out of my mouth!
17	你说：我是富足，已经发了财，一样都不缺；却不知道你是那困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。	Because you are saying, "I am rich, and have become rich, and I have need of nothing," and you do not know that you are wretched and pitiable and poor and blind and naked,
18	我劝你向我买火炼的金子，叫你富足；又买白衣穿上，叫你赤身的羞耻不露出来；又买眼药擦你的眼睛，使你能看见。	I advise you to buy from me gold refined by fire, in order that you may become rich, and white clothing, in order that you may be clothed and the shame of your nakedness may not be revealed, and eye salve to smear on your eyes, in order that you may see.
19	凡我所疼爱的，我就责备管教他；所以你要发热心，也要悔改。	As many as I love, I reprove and discipline. Be zealous, therefore, and repent!
20	看哪，我站在门外叩门，若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他与我一同坐席。	Behold, I stand at the door and knock! If anyone hears my voice and opens the door, indeed I will come in to him and dine with him, and he with me.
21	得胜的，我要赐他在我宝座上与我同坐，就如我得了胜，在我父的宝座上与他同坐一般。	The one who conquers, I will grant to him to sit down with me on my throne, as I also have conquered and have sat down with my Father on his throne.
22	圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！	The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.' "

## 第 4 章

1	此后，我观看，见天上有门开了。我初次听见好像吹号的声音，对我说：你上到这里来，我要将以后必成的事指示你。	After these <i>[things]</i> I looked, and behold, an open door in heaven, and the former voice that I had heard like a trumpet speaking with me was saying, "Come up here and I will show you <i>[the things]</i> which must take place after these <i>[things]</i> ."
---	--	--

2	我立刻被圣灵感动，见有一个宝座安置在天上，又有一位坐在宝座上。	Immediately I was in the Spirit, and behold, a throne was set in heaven, and one was seated on the throne.
3	看那坐着的，好像碧玉和红宝石；又有虹围着宝座，好像绿宝石。	And the one seated <i>[was]</i> similar in appearance to jasper and carnelian stone, and a rainbow <i>[was]</i> around the throne similar in appearance to emerald.
4	宝座的周围又有二十四个座位；其上坐着二十四位长老，身穿白衣，头上戴着金冠冕。	And around the throne <i>[were]</i> twenty-four thrones, and seated on the thrones <i>[were]</i> twenty-four elders dressed in white clothing, and on their heads <i>[were]</i> gold crowns.
5	有闪电、声音、雷轰从宝座中发出；又有七盏火灯在宝座前点着；这七灯就是神的七灵。	And from the throne came out lightnings and sounds and thunders, and seven torches of fire <i>[were]</i> burning before the throne, which are the seven spirits of God.
6	宝座前好像一个玻璃海，如同水晶。宝座中和宝座周围有四个活物，前后遍体都满了眼睛。	And before the throne <i>[was something]</i> like a sea of glass, like crystal, and in the midst of the throne and around the throne <i>[were]</i> four living creatures full of eyes in front and in back.
7	第一个活物像狮子，第二个像牛犊，第三个脸面像人，第四个像飞鹰。	And the first living creature <i>[was]</i> similar to a lion, and the second living creature <i>[was]</i> similar to an ox, and the third living creature had a face like a man's, and the fourth living creature <i>[was]</i> similar to an eagle flying.
8	四活物各有六个翅膀，遍体内外都满了眼睛。他们昼夜不住的说：圣哉！圣哉！圣哉！主[雅伟]神是昔在、今在、以后永在的全能者。	And the four living creatures, each one <sup>(Note: Literally "one by one")</sup> of them, had six wings apiece, full of eyes around and inside, and they do not have rest day and night, saying, "Holy, holy, holy <i>[is]</i> the Lord God All-Powerful, <sup>(Note: A quotation from (or an allusion to) &lt;Isa 6:3&gt;</sup> the one who was and the one who is and the one who is coming!"
9	每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候，	And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to the one who is seated on the throne, the one who lives forever and ever <sup>(Note: Literally "for the ages of the ages")</sup> ,
10	那二十四位长老就俯伏在坐宝座的面前敬拜那活到永永远远的，又把他们的冠冕放在宝座前，说：	the twenty-four elders fall down before the one who is seated on the throne and worship the one who lives forever and ever <sup>(Note: Literally "for the ages of the ages")</sup> , and put down their crowns before the throne, saying,
11	我们的主[雅伟]，我们的神，你是配得荣耀、尊贵、权柄的；因为你创造了万物，并且万物是因你的旨意被创造而有的。	"You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, because you have created all <i>[things]</i> , and because of your will they existed and were created."

## 第 5 章

1	我看见坐宝座的右手中持有书卷，里外都写着字，用七印封严了。	And I saw in the right hand of the one who is seated on the throne a scroll, written inside and on the back, sealed up with seven seals.
2	我又看见一位大力的天使大声宣传说：有谁配展开那书卷，揭开那七印呢？	And I saw a powerful angel proclaiming with a loud voice, "Who <i>[is]</i> worthy to open the scroll and to break its seals?"

3	在天上、地上、地底下，没有能展开、能观看那书卷的。	And no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or to look into it.
4	因为没有配展开、配观看那书卷的，我就大哭。	And I began to weep loudly because no one was found worthy to open the scroll or to look into it.
5	长老中有一位对我说：不要哭。看哪，犹大支派中的狮子，大卫的根，他已得胜，能以展开那书卷，揭开那七印。	And one of the elders said to me, "Do not weep! Behold, the lion of the tribe of Judah, the root of David, has conquered, so that he can open the scroll and its seven seals.
6	我又看见宝座与四活物，并长老之中有羔羊站立，像是被杀过的，有七角七眼，就是神的七灵，奉差遣往普天下去的。	And I saw in the midst of the throne and of the four living creatures and in the midst of the elders a Lamb standing as though slaughtered, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent into all the earth.
7	这羔羊前来，从坐宝座的右手里拿了书卷。	And he came and took <i>[the scroll]</i> <small>{Note: A very few less important manuscripts supply the words "the scroll" here; in Greek the direct object ("the scroll") is frequently understood anyway and must be supplied in the English translation}</small> from the right hand of the one who was seated on the throne.
8	他既拿了书卷，四活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前，各拿着琴和盛满了香的金炉；这香就是众圣徒的祈祷。	And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one of whom had a harp and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.
9	他们唱新歌，说：你配拿书卷，配揭开七印；因为你曾被杀，用自己的血从各族、各方、各民、各国中买了人来，叫他们归于神，	And they were singing a new song, saying, "You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slaughtered, and bought <i>[people]</i> for God by your blood from every tribe and language and people and nation,
10	又叫他们成为国民，作祭司归于神，在地上执掌王权。	and made them a kingdom and priests to our God, and they will reign on the earth."
11	我又看见且听见，宝座与活物并长老的周围有许多天使的声音；他们的数目有千千万万，	And I looked, and I heard the voice of many angels around the throne and of the living creatures and of the elders, and their number was ten thousand times ten thousand and thousands times thousands,
12	大声说：曾被杀的羔羊是配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的。	saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who was slaughtered to receive power and riches and wisdom and strength and honor and glory and praise!"
13	我又听见在天上、地上、地底下、沧海里，和天地间一切所有被造之物，都说：但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势都归给坐宝座的和羔羊，直到永永远远！	And I heard every creature that <i>[is]</i> in heaven and on the earth and under the earth and in the sea and everything in them saying, "To the one who is seated on the throne and to the Lamb <i>[be]</i> praise and honor and glory and power <small>{Note: Or "sovereignty"}</small> forever and ever <small>{Note: Literally "for the ages of the ages"}</small> ."
14	四活物就说：阿们！众长老也俯伏敬拜。	And the four living creatures were saying, "Amen!" and the elders fell down and worshiped.

## 第 6 章

1	我看见羔羊揭开七印中第一印的时候，就听见四活物中的一个活物，声音如雷，说：你来！	And I watched when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying like the sound of thunder, "Come!"
2	我就观看，见有一匹白马；骑在上面的，拿着弓，并有冠冕赐给他。他便出来，胜了又要胜。	And I looked, and behold, a white horse, and the one seated on it had a bow, and a crown was given to him, and he went out conquering and in order that he might conquer.
3	揭开第二印的时候，我听见第二个活物说：你来。	And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!"
4	就另有一匹马出来，是红的，有权柄给了那骑马的，可以从地上夺去太平，使人彼此相杀；又有一把大刀赐给他。	And another horse came out, fiery red, and it was granted to the one seated on it to take peace from the earth, and that they would slaughter one another, and a large sword was given to him.
5	揭开第三印的时候，我听见第三个活物说：你来！我就观看，见有一匹黑马；骑在上面的，手里拿着天平。	And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come!" And I looked, and behold, a black horse, and the one seated on it had a balance scale in his hand.
6	我听见在四活物中似乎有声音说：一钱银子买一升麦子，一钱银子买三升大麦；油和酒不可糟蹋。	And I heard <i>[something]</i> like a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius, and do not damage the olive oil and the wine!"
7	揭开第四印的时候，我听见第四个活物说：你来！	And when he opened the fourth seal, I heard a voice from the fourth living creature saying, "Come!"
8	我就观看，见有一匹灰色马；骑在上面的，名字叫作死，阴府也随着他；有权柄赐给他们，可以用刀剑、饥荒、瘟疫（或作：死亡）、野兽，杀害地上四分之一的人。	And I looked, and behold, a pale green horse, and the one seated on it was named <small>(Note: Literally "name to him")</small> Death, and Hades followed after him. And authority was granted to them over a fourth of the earth, to kill by the sword and by famine and by pestilence and by the wild beasts of the earth.
9	揭开第五印的时候，我看见在祭坛底下，有为神的道、并为作见证被杀之人的灵魂，	And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slaughtered because of the word of God and because of the testimony which they had,
10	大声喊着说：圣洁真实的主[雅伟]阿，你不审判住在地上的人，给我们伸流血的冤，要等到几时呢？	and they cried out with a loud voice, saying, "How long <small>(Note: Literally "until when")</small> , holy and true Lord, will you not judge and avenge our blood from those who live on the earth?"
11	于是有白衣赐给他们各人；又有话对他们说，还要安息片时，等着一同作仆人的和他们的弟兄也像他们被杀，满足了数目。	And to each one of them a white robe was given, and it was said to them that they should rest yet a short time, until <i>[the number of]</i> their fellow slaves and their brothers who were about to be killed as they <i>[had been]</i> were completed also.
12	揭开第六印的时候，我又看见地大震动，日头变黑像毛布，满月变红像血，	And I watched when he opened the sixth seal, and a great earthquake took place, and the sun became black like sackcloth made of hair, and the whole moon became like blood,



13 天上的星辰坠落于地，如同无花果树被大风摇动，落下未熟的果子一样。

and the stars of heaven <sup>{Note: Or "of the sky"}</sup> fell to the earth like a fig tree throws down its unripe figs <sup>[when]</sup> <sup>{Note: "Here "[when]" is supplied as a component of the participle ("shaken") which is understood as temporal}</sup> shaken by a great wind.

14 天就挪移，好像书卷被卷起来；山岭海岛都被挪移离开本位。

And the sky was split apart like a scroll that is rolled up, and every mountain and island were moved from their place.

15 地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士，和一切为奴的、自主的，都藏在山洞和岩石穴里，

And the kings of the earth, and the most important people, and the military leaders, and the rich, and the powerful, and every slave and free person hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains,

16 向山和岩石说：倒在我们身上罢！把我们藏起来，躲避坐宝座者的面目和羔羊的忿怒；

And they said to the mountains and to the rocks, "Fall on us and hide us from the face of the one who is seated on the throne, and from the wrath of the Lamb,

17 因为他们忿怒的大日到了，谁能站得住呢？

because the great day of their wrath has come, and who is able to stand?"

## 第 7 章

1 此后，我看见四位天使站在地四角，执掌地上四方的风，叫风不吹在地上、海上，和树上。

After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth, so that no wind could blow on the earth or on the sea or on any tree.

2 我又看见另有一位天使，从日出之地上来，拿着永生神的印。他就向那得着权柄能伤害地和海的四位天使大声喊着说：

And I saw another angel ascending from the east <sup>{Note: Literally "from the rising of the sun"}</sup>, holding the seal of the living God, and he cried out with a loud voice to the four angels who were given permission <sup>{Note: Literally "to whom was granted to them"}</sup> to damage the earth and the sea,

3 地与海并树木，你们不可伤害，等我们印了我们神众仆人的额。

saying, "Do not damage the earth or the sea or the trees until we have sealed the slaves of our God on their foreheads."

4 我听见以色列人各支派中受印的数目有十四万四千。

And I heard the number of the ones who were sealed, one hundred forty-four thousand sealed from every tribe of the sons of Israel:

5 犹大支派中受印的有一万二千；流便支派中有一万二千；迦得支派中有一万二千；

from the tribe of Judah, twelve thousand sealed, from the tribe of Reuben, twelve thousand, from the tribe of Gad, twelve thousand,

6 亚设支派中有一万二千；拿弗他利支派中有一万二千；玛拿西支派中有一万二千；

from the tribe of Asher, twelve thousand, from the tribe of Naphtali, twelve thousand, from the tribe of Manasseh, twelve thousand,

7 西缅支派中有一万二千；利未支派中有一万二千；以萨迦支派中有一万二千；

from the tribe of Simeon, <sup>{Note: Or "Symeon," an alternate spelling of the Greek form of the name}</sup> twelve thousand, from the tribe of Levi, twelve thousand, from the tribe of Issachar, twelve thousand,

8 西布伦支派中有一万二千；约瑟支派中有一万二千；便雅悯支派中受印的有一万二千。

from the tribe of Zebulun, twelve thousand, from the tribe of Joseph, twelve thousand, from the tribe of Benjamin, twelve thousand were sealed.

9	此后，我观看，见有许多的人，没有人能数过来，是从各国、各族、各民、各方来的，站在宝座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕树枝，	After these <i>[things]</i> I looked, and behold, a great crowd that no one was able to number, from every nation and tribe and people and language, standing before the throne and before the Lamb, dressed <i>[in]</i> white robes and <i>[with]</i> palm branches in their hands.
10	大声喊着说：愿救恩归与坐在宝座上我们的神，也归与羔羊！	And they were crying out with a loud voice, saying, "Salvation to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!"
11	众天使都站在宝座和众长老并四活物的周围，在宝座前，面伏于地，敬拜神，	And all the angels stood around the throne and the elders and the four living creatures, and they fell down on their faces before the throne and worshiped God,
12	说：阿们！颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权柄、大力都归与我们的神，直到永远永远。阿们！	saying, "Amen! Praise and glory, and wisdom and thanksgiving, and honor and power and strength <i>[be]</i> to our God forever and ever <small>{Note: Literally "for the ages of the ages"}</small> . Amen!"
13	长老中有一位问我说：这些穿白衣的是谁？是从那里来的？	And one of the elders answered, saying to me, "These who are dressed <i>[in]</i> the white robes—who are <i>[they]</i> , and from where have they come?"
14	我对他说：我主，你知道。他向我说：这些人是从大患难中出来的，曾用羔羊的血把衣裳洗白净了。	And I said to him, "My lord, you know." And he said to me, "These are the ones who have come out of the great tribulation, and have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.
15	所以，他们在神宝座前，昼夜在他殿中事奉他。坐宝座的要用帐幕覆庇他们。	Because of this, they are before the throne of God, and they serve <small>{Note: Or "worship"}</small> him day and night in his temple, and the one who is seated on the throne will shelter <small>{Note: Literally "will take up residence over"}</small> them.
16	他们不再饥，不再渴；日头和炎热也必不伤害他们。	They will not be hungry <i>[any]</i> longer or be thirsty <i>[any]</i> longer, nor will the sun ever beat down on them, nor any heat, <small>{Note: An allusion to &lt;Isa 49:10&gt;}</small>
17	因为宝座中的羔羊必牧养他们，领他们到生命水的泉源；神也必擦去他们一切的眼泪。	because the Lamb <i>[who is]</i> in the midst of the throne will shepherd them and will lead them to springs of living waters, and God will wipe away every tear from their eyes." <small>{Note: An allusion to &lt;Isa 25:8&gt;}</small>

## 第 8 章

1	羔羊揭开第七印的时候，天上寂静约有二刻。	And when he opened the seventh seal, there was silence in heaven <i>[for]</i> about half an hour.
2	我看见那站在神面前的七位天使，有七枝号赐给他们。	And I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.
3	另有一位天使，拿着金香炉来，站在祭坛旁边。有许多香赐给他，要和众圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。	And another angel who had a golden censer came and stood at the altar, and a large amount of incense was given to him, in order that he could offer the prayers of all the saints on the golden altar that <i>[is]</i> before the throne.
4	那香的烟和众圣徒的祈祷从天使的手中一同升到神面前。	And the smoke of the incense went up before God with the prayers of the saints from the hand of the angel.

5	天使拿着香炉，盛满了坛上的火，倒在地上；随有雷轰、大声、闪电、地震。	And the angel took the censer and filled it with the fire from the altar and threw <i>[it]</i> to the earth, and there were thunders and sounds and lightnings and an earthquake.
6	拿着七枝号的七位天使就预备要吹。	And the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves in order to blow them.
7	第一位天使吹号，就有雹子与火搀着血丢在地上；地的三分之一和树的三分之一被烧了，一切的青草也被烧了。	And the first blew the trumpet, and there was hail and fire mixed with blood, and it was thrown to the earth, and a third of the earth was burned up, and a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.
8	第二位天使吹号，就有仿佛火烧着的大山扔在海中；海的三分之一变成血，	And the second angel blew the trumpet, and <i>[something]</i> like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood,
9	海中的活物死了三分之一，船只也坏了三分之一。	and a third of the creatures in the sea—the ones which had life—died, and a third of the ships were destroyed.
10	第三位天使吹号，就有烧着的大星，好像火把从天上落下来，落在江河的三分之一和众水的泉源上。	And the third angel blew the trumpet, and a great star burning like a torch fell from heaven, and it fell on a third of the rivers and on the springs of water.
11	这星名叫茵陈。众水的三分之一变为茵陈；因水变苦，就死了许多人。	And the name of the star was called Wormwood, and a third of the waters became wormwood, and many people died from the waters because they were made bitter.
12	第四位天使吹号，日头的三分之一，月亮的三分之一、星辰的三分之一都被击打，以致日月星的三分之一黑暗了，白昼的三分之一没有光，黑夜也是这样。	And the fourth angel blew the trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened, and the day did not shine <i>[with respect to]</i> a third of it, and the night likewise.
13	我又看见一个鹰飞在空中，并听见它大声说：三位天使要吹那其余的号。你们住在地上的民，祸哉！祸哉！祸哉！	And I looked, and I heard one eagle flying directly overhead <small>{Note: Literally "in midheaven," i.e., "at the zenith" }</small> , saying with a loud voice, "Woe, woe, woe to those who live on the earth, from the remaining sounds of the trumpets of the three angels who are about to blow the trumpet!"

## 第 9 章

1	第五位天使吹号，我就看见一个星从天落到地上，有无底坑的钥匙赐给它。	And the fifth angel blew the trumpet, and I saw a star that had fallen from heaven to the earth, and the key of the shaft of the abyss was given to him.
2	它开了无底坑，便有烟从坑里往上冒，好像大火炉的烟；日头和天空都因这烟昏暗了。	And he opened the shaft of the abyss, and smoke went up from the shaft like smoke from a great furnace, and the sun and the air were darkened by the smoke from the shaft.
3	有蝗虫从烟中出来，飞到地上；有能力赐给它们，好像地上蝎子的能力一样，	And out of the smoke locusts came to the earth, and power was given to them like the scorpions of the earth have power.

4	并且吩咐它们说，不可伤害地上的草和各类青物，并一切树木，惟独要伤害额上没有神印记的人。	And it was told to them that they should not damage the grass of the earth or any green <i>[plant]</i> or any tree, except those people who do not have the seal of God on their <small>{Note: "Literally "the"; the Greek article is used here as a possessive pronoun}</small> foreheads.
5	但不许蝗虫害死他们，只叫他们受痛苦五个月。这痛苦就像蝎子螫人的痛苦一样。	And it was granted to them that they should not kill them, but that they would be tormented five months, and their torment <i>[is]</i> like the torment of a scorpion when it stings a person.
6	在那些日子，人要求死，决不得死；愿意死，死却远避他们。	And in those days people will seek death and will never find it, and they will long to die, and death will flee from them.
7	蝗虫的形状，好像预备出战的马一样，头上戴的好像金冠冕，脸面好像男人的脸面，	And the appearance of the locusts <i>[was]</i> like horses prepared for battle, and on their heads <i>[were something]</i> like crowns similar in appearance to gold, and their faces <i>[were]</i> like men's faces,
8	头发像女人的头发，牙齿像狮子的牙齿。	and they had hair like the hair of women, and their teeth were like <i>[the teeth]</i> of lions,
9	胸前有甲，好像铁甲。它们翅膀的声音，好像许多车马奔跑上阵的声音。	and they had breastplates like iron breastplates, and the sound of their wings <i>[was]</i> like the sound of many horse-drawn chariots <small>{Note: Literally "chariots of horses"}</small> running into battle.
10	有尾巴像蝎子，尾巴上的毒钩能伤人五个月。	And they have tails similar in appearance to scorpions, and stings, and their power to injure people <i>[for]</i> five months <i>[is]</i> in their tails.
11	有无底坑的使者作它们的王，按着希伯来话，名叫亚巴顿，希利尼话，名叫亚玻伦。	They have <i>[as]</i> king over them the angel of the abyss, whose name <small>{Note: Literally "the name to him"}</small> in Hebrew <i>[is]</i> Abaddon, and in Greek he has the name Apollyon.
12	第一样灾祸过去了，还有两样灾祸要来。	The first woe has passed. Behold, two woes are still coming after these <i>[things]</i> .
13	第六位天使吹号，我就听见有声音从神面前金坛的四角出来，	And the sixth angel blew the trumpet, and I heard one voice from the horns <small>{Note: Some manuscripts have "four horns"}</small> of the golden altar <i>[that is]</i> before God
14	吩咐那吹号的第六位天使，说：把那捆绑在伯拉大河的四个使者释放了。	saying to the sixth angel, the one who had the trumpet, "Release the four angels who have been bound at the great river Euphrates!"
15	那四个使者就被释放；他们原是预备好了，到某年某月某日某时，要杀人的三分之一。	And the four angels who had been prepared for the hour and day and month and year were released, in order that they should kill a third of humanity.
16	马军有二万万；它们的数目我听见了。	And the number of the troops of the cavalry <i>[was]</i> two hundred million <small>{Note: Literally "twenty thousands of ten thousands"}</small> ; I heard the number of them.
17	我在异象中看见那些马和骑马的，骑马的胸前有甲如火，与紫玛瑙并硫磺。马的头好像狮子头，有火、有烟、有硫磺从马的口中出来。	And in this way I saw the horses in the vision, and those seated on them, who had fiery <i>[red]</i> and hyacinth-colored and sulphurous <i>[yellow]</i> breastplates, and the heads of the horses <i>[were]</i> like the heads of lions, and out of their mouths came fire and smoke and sulphur.
18	口中所出来的火与烟并硫磺，这三样灾杀了人的三分之一。	By these three plagues a third of humanity was killed—by the fire and the smoke and the sulphur that came out of their mouths.

19 这马的能力是在口里和尾巴上；因这尾巴像蛇，并且有头用以害人。

For the power of the horses is in their mouths and in their tails, for their tails *[are]* similar in appearance to snakes, having heads, and with them they cause injury. {Note: Literally "they injure"}

20 其余未曾被这些灾所杀的人仍旧不悔改自己手所做的，还是去拜鬼魔和那些不能看、不能听、不能走，金、银、铜、木、石的偶像，

And the rest of humanity who were not killed by these plagues did not repent of the works of their hands, in order not to worship {Note: Literally "so that they did not worship"} the demons and the gold and silver and bronze and stone and wooden idols, which are able neither to see nor to hear nor to walk,

21 又不悔改他们那些凶杀、邪术、奸淫、偷窃的事。

and they did not repent of their murders or of their magic spells or of their sexual immorality or of their thefts.

## 第 10 章

1 我又看见另有一位大力的天使从天降下，披着云彩，头上有虹，脸面像日头，两脚像火柱。

And I saw another powerful angel descending from heaven, wrapped in a cloud, and a rainbow over his head, and his face *[was]* like the sun, and his feet *[were]* like pillars of fire, {Note: Or "like fiery pillars"}

2 他手里拿着小书卷，是展开的。他右脚踏海，左脚踏地，

and holding in his hand a little scroll that was opened. And he put his right foot on the sea and his {Note: "Literally "the"; the Greek article is used here as a possessive pronoun} left on the land.

3 大声呼喊，好像狮子吼叫。呼喊完了，就有七雷发声。

And he cried out with a loud voice like a lion roars, and when he cried out, the seven thunders sounded {Note: Or "spoke"} their own voices.

4 七雷发声之后，我正要写出来，就听见从天上有声音说：七雷所说的，你要封上，不可写出来。

And when the seven thunders spoke, {Note: Or "sounded"} I was about to write, and I heard a voice from heaven saying, "Seal up *[the things]* which the seven thunders spoke, and do not write them!"

5 我所看见的那踏海踏地的天使向天举起右手来，

And the angel whom I saw standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven

6 指着那创造天和天上之物，地和地上之物，海和海中之物，直活到永永远远的，起誓说：不再有时日了（或作：不再耽延了）。

and swore by the one who lives forever and ever {Note: Literally "for the ages of the ages"}, who created heaven and the *[things]* in it, and the earth and the *[things]* in it, and the sea and the *[things]* in it, "There will be no more delay!"

7 但在第七位天使吹号发声的时候，神的奥秘就成全了，正如神所传给他仆人们先知的佳音。

But in the days of the sound of the seventh angel, whenever he is about to blow the trumpet, then {Note: Literally "and"} the mystery of God is completed, as he announced to his own slaves the prophets."

8 我先前从天上所听见的那声音又吩咐我说：你去，把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷取过来。

And the voice that I had heard from heaven *[was]* speaking with me again and saying, "Go, take the opened scroll in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land."

9 我就走到天使那里，对他说：请你把小书卷给我。他对我说：你拿着吃尽了，便叫你肚子发苦，然而在你口中要甜如蜜。

And I went to the angel and told him to give me the little scroll, and he said to me, "Take and eat it up, and it will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey."

10 我从天使手中 把小书卷接过来，吃尽了，在我口中果然甜如蜜，吃了以后，肚子觉得发苦了。

And I took the little scroll from the hand of the angel and ate it up, and it was sweet as honey in my mouth, and when I had eaten it, my stomach was made bitter.

11 天使（原文是他们）对我说：你必指着多民、多国、多方、多王再说预言。

And they said to me, "It is necessary for you to prophesy again about many peoples and nations and languages and kings."

## 第 11 章

1 有一根苇子赐给我，当作量度的杖，且有话说：起来！将神的殿和祭坛，并在殿中礼拜的人都量一量。

And a measuring rod similar in appearance to a staff was given to me, saying, "Get up and measure the temple of God and the altar and those who worship in it.

2 只是殿外的院子要留下不用量，因为这是给了外邦人的；他们要践踏圣城四十二个月。

And leave out the courtyard outside of the temple, and do not measure it, because it has been given to the Gentiles, and they will trample the holy city *[for]* forty two months.

3 我要使我那两个见证人，穿着毛衣，传道一千二百六十天。

And I will grant *[authority]* (Note: "Here the direct object is supplied from context in the English translation) to my two witnesses, and they will prophesy *[for one]* thousand two hundred sixty days, dressed in sackcloth."

4 他们就是那两棵橄榄树，两个灯台，立在世界之主面前的。

These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.

5 若有人想要害他们，就有火从他们口中出来，烧灭仇敌。凡想要害他们的都必这样被杀。

And if anyone wants to harm them, fire comes out of their mouth and consumes their enemies. And if anyone wants to harm them, in this way he must be killed.

6 这二人有权柄，在他们传道的日子叫天闭塞不下雨；又有权柄叫水变为血，并且能随时随意用各样的灾殃攻击世界。

These have the authority to shut the sky, so that it does not rain (Note: Literally "it does not rain rain"; the redundancy is removed in the translation) during the days of their prophecy. And they have authority over the waters, to turn them to blood, and to strike the earth with every plague as often as they wish.

7 他们作完见证的时候，那从无底坑里上来的兽必与他们交战，并且得胜，把他们杀了。

And when they have completed their testimony, the beast that comes up from the abyss will make war with them and will conquer them and will kill them.

8 他们的尸首就倒在大城里的街上；这城按着灵意叫所多玛，又叫埃及，就是他们的主\*钉十字架之处。

And their dead bodies *[will lie]* in the street of the great city which is called symbolically Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

9 从各民、各族、各方、各国中，有人观看他们的尸首三天半，又不许把尸首放在坟墓里。

And *[those]* from peoples and tribes and languages and nations will see their dead bodies three and a half days, and they will not allow their dead bodies to be placed in a tomb.

10 住在地上的人就为他们欢喜快乐，互相馈赠礼物，因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

And those who live on the earth will rejoice over them, and will celebrate and will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who live on the earth.

11	过了这三天半，有生气从神那里进入他们里面，他们就站起来；看见他们的人甚是害怕。	And after the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet, and great fear fell on those who saw them.
12	两位先知听见有大声音从天上来，对他们说：上到这里来。他们就驾着云上了天，他们的仇敌也看见了。	And they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here," and they went up into heaven in a cloud, and their enemies watched them.
13	正在那时候，地大震动，城就倒塌了十分之一，因地震而死的有七千人；其余的都恐惧，归荣耀给天上的神。	And at that hour a great earthquake took place, and a tenth of the city collapsed, and seven thousand people <small>{Note: Literally "names of men"}</small> were killed by the earthquake, and the rest became terrified and gave glory to the God of heaven.
14	第二样灾祸过去，第三样灾祸快到了。	The second woe has passed. Behold, the third woe is coming quickly!
15	第七位天使吹号，天上就有大声音说：世上的国成了我主[雅伟]和主基督的国；他要作王，直到永永远远。	And the seventh angel blew the trumpet, and there was a loud voice in heaven saying, "The kingdom of the world has become <i>[the kingdom]</i> of our Lord and of his Christ, and he will reign forever and ever <small>{Note: Literally "for the ages of the ages"}</small> ."
16	在神面前，坐在自己位上的二十四位长老，就面伏于地，敬拜神，	And the twenty-four elders <i>[who are]</i> seated on their thrones before God fell down on their faces and worshiped God,
17	说：昔在、今在的主[雅伟]神——全能者阿，我们感谢你！因你执掌大权作王了。	saying, "We give thanks to you, Lord God All-Powerful, the one who is and the one who was, because you have taken your great power and have begun to reign.
18	外邦发怒，你的忿怒也临到了；审判死人的时候也到了。你的仆人众先知和众圣徒，凡敬畏你名的人，连大带小得赏赐的时候也到了。你败坏那些败坏世界之人的时候也就到了。	And the nations were angry, and your wrath has come, and the time for the dead to be judged, and to give their <small>{Note: "Literally "the"; the Greek article is used here as a possessive pronoun}</small> reward to your slaves the prophets and to the saints and to the ones who fear your name, the small and the great, and to destroy those who destroy the earth."
19	当时，神天上的殿开了，在他殿中现出他的约柜。随后有闪电、声音、雷轰、地震、大雹。	And the temple of God in heaven was opened, and the ark of his covenant appeared in his temple, and there were lightnings and sounds and thunders and an earthquake and large hail. <small>{Note: Or "a great hailstorm"}</small>

## 第 12 章

1	天上现出大异象来：有一个妇人身披日头，脚踏月亮，头戴十二星的冠冕。	And a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun and <i>[with]</i> the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars,
2	她怀了孕，在生产的艰难中疼痛呼叫。	and who was pregnant <small>{Note: Literally "who was having in the belly"}</small> and was crying out <i>[because she]</i> <small>{Note: "Here "[because]" is supplied as a component of the participle ("was having birth pains") which is understood as causal}</small> was having birth pains, and was in torment to give birth.
3	天上又现出异象来：有一条大红龙，七头十角；七头上戴着七个冠冕。	And another sign appeared in heaven, and behold, a great fiery red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads <i>[were]</i> seven royal headbands. <small>{Note: Or "diadem crowns"}</small>

4	它的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一，摔在地上。龙就站在那将要生产的妇人面前，等她生产之后，要吞吃她的孩子。	And his tail swept away a third of the stars from heaven and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to give birth, in order that whenever she gave birth to her child he could devour <i>[it]</i> .
5	妇人生了一个男孩子，是将来要用铁杖辖管（辖管：原文是牧）万国的；她的孩子被提到神宝座那里去了。	And she gave birth to a son, a male <i>[child]</i> , who is going to shepherd all the nations with an iron rod, <small>(Note: An allusion to &lt;Ps 2:9&gt;)</small> and her child was snatched away to God and to his throne.
6	妇人就逃到旷野，在那里有神给她预备的地方，使她被养活一千二百六十天。	And the woman fled into the wilderness, where she had a place prepared there by God, so that they could feed her there <i>[for one]</i> thousand two hundred sixty days.
7	在天上就有了争战。米迦勒同它的使者与龙争战，龙也同它的使者去争战，	And there was war in heaven; Michael and his angels fought against <small>(Note: Literally "made war with")</small> the dragon, and the dragon and his angels fought back <small>(Note: Literally "made war")</small> .
8	并没有得胜，天上再没有它们的地方。	And they did not prevail, nor was a place found for them <i>[any]</i> longer in heaven.
9	大龙就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。	And the great dragon was thrown down, the ancient serpent, who is called the devil and Satan, who deceives the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.
10	我听见在天上有大声音说：我神的救恩、能力、国度、并他基督的权柄，现在都来到了！因为那在我们神面前昼夜控告我们弟兄的，已经被摔下去了。	And I heard a loud voice in heaven saying, "Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ have come, because the accuser of our brothers has been thrown down, the one who accuses them before our God day and night.
11	弟兄胜过它，是因羔羊的血和自己所见证的道。他们虽至于死，也不爱惜性命。	And they conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives until death.
12	所以，诸天和住在其中的，你们都快乐罢！只是地与海有祸了！因为魔鬼知道自己时候不多，就气忿忿的下到你们那里去了。	Because of this, rejoice, you heavens, and those who live in them! Woe <i>[to]</i> the earth and <i>[to]</i> the sea, because the devil has come down to you, having great anger, <i>[because he]</i> <small>(Note: "Here "[because]" is supplied as a component of the participle ("knows") which is understood as causal)</small> knows that he has little time!"
13	龙见自己被摔在地上，就逼迫那生男孩子的妇人。	And when the dragon saw that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male <i>[child]</i> .
14	于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人，叫她能飞到旷野，到自己的地方，躲避那蛇；她在那里被养活一载二载半载。	And the two wings of a great eagle were given to the woman, in order that she could fly into the wilderness, to her place where she is fed there <i>[for]</i> a time, and times, and half a time, from the presence of the serpent.
15	蛇就在妇人身后，从口中吐出水来，像河一样，要将妇人冲去。	And from his mouth the serpent spouted water like a river after the woman, in order that he could make her swept away by a river.
16	地却帮助妇人，开口吞了从龙口吐出来的水（原文作河）。	And the earth came to the aid of the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river that the dragon had spouted out of his mouth.



17 龙向妇人发怒，去与她其余的儿女争战，这儿女就是那守神诫命、为耶稣作见证的。那时龙就站在海边的沙上。

And the dragon was angry at the woman, and went away to fight against {Note: Literally "to make war with"} the rest of her children, those who keep the commandments of God and who hold to the testimony about Jesus.

## 第 13 章

1 我又看见一个兽从海中上来，有十角七头，在十角上戴着十个冠冕，七头上有亵渎的名号。

And I saw coming up out of the sea a beast that had ten horns and seven heads, and on its horns ten royal headbands, {Note: Or "ten diadem crowns"} and on its heads a blasphemous name. {Note: Some manuscripts read "blasphemous names"}

2 我所看见的兽，形状像豹，脚像熊的脚，口像狮子的口。那龙将自己的能力、座位、和大权柄都给了它。

And the beast that I saw was similar to a leopard, and its feet *[were]* like a bear's, and its mouth *[was]* like the mouth of a lion, and the dragon gave it his power and his throne and great authority.

3 我看见兽的七头中，有一个似乎受了死伤，那死伤却医好了。全地的人都希奇跟从那兽，

And one of its heads *[appeared]* as though slaughtered to death, and its fatal wound {Note: Literally "wound of death"} had been healed. And the whole earth was astonished *[and followed]* after the beast.

4 又拜那龙，因为它将自己的权柄给了兽，也拜兽，说：谁能比这兽，谁能与它交战呢？

And they worshiped the dragon because he had given authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, "Who *[is]* like the beast, and who is able to make war with him?"

5 又赐给它说夸大亵渎话的口，又有权柄赐给它，可以任意而行四十二个月。

And a mouth was given to him speaking great *[things]* and blasphemies, and authority to act was given to him *[for]* forty-two months.

6 兽就开口向神说亵渎的话，亵渎神的名和他的帐幕，以及那些住在天上的。

And he opened his mouth for blasphemies toward God, to blaspheme his name and his dwelling, those who live in heaven.

7 又任凭它与圣徒争战，并且得胜；也把权柄赐给它，制伏各族、各民、各方、各国。

And it was given to him to make war with the saints and to conquer them. And authority was given to him over every tribe and people and language and nation.

8 凡住在地上、名字从创世以来没有记在被杀之羔羊生命册上的人，都要拜它。

And all those who live on the earth will worship him, everyone whose name is not written {Note: Literally "of whom his name is not written"} from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who was slaughtered.

9 凡有耳的，就当听！

If anyone has an ear, let him hear!

10 掳掠人的，必被掳掠；用刀杀人的，必被刀杀。圣徒的忍耐和信心就是在此。

If anyone *[is going]* into captivity, into captivity he goes. If anyone *[is]* to be killed by the sword, by the sword he *[is]* to be killed. Here is the patient endurance and the faith of the saints.

11 我又看见另有一个兽从地中上来有两角如同羊羔，说话好像龙。

And I saw another beast coming up from the earth, and he had two horns like a lamb, and he was speaking like a dragon.

12 它在头一个兽面前，施行头一个兽所有的权柄，并且叫地和住在地上的人拜那死伤医好的头一个兽。

And he exercises all the authority of the first beast on behalf of him, and he causes the earth and those who live in it to worship the first beast whose fatal wound had been healed {Note: Literally "of whom the wound of his death had been healed"}.

13	又行大奇事，甚至在人面前，叫火从天降在地上。	And he performs great signs, so that he even causes fire from heaven to come down to the earth before people.
14	它因赐给它权柄在兽面前能行奇事，就迷惑住在地上的人，说：要给那受刀伤还活着的兽作个像。	And he deceives those who live on the earth because of the signs that it has been granted to him to perform on behalf of the beast, telling those who live on the earth to make an image to the beast who has the wound of the sword and <i>[yet]</i> lived.
15	又有权柄赐给它，叫兽像有生气，并且能说话，又叫所有不拜兽像的人都被杀害。	And it was given to him to put breath into the image of the beast, in order that the image of the beast both spoke and caused that all those, unless they worshiped the image of the beast, should be killed.
16	它又叫众人，无论大小、贫富、自主的、为奴的，都在右手上或是在额上受一个印记。	And he causes all <i>[people]</i> , the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the slave, that they give them a mark on their right hand or on their forehead,
17	除了那受印记、有了兽名或有兽名数目的，都不得做买卖。	and that no one was able to buy or to sell except the one who had the mark—the name of the beast or the number of his name.
18	在这里有智慧：凡有聪明的，可以算计兽的数目；因为这是人的数目，它的数目是六百六十六。	Here is wisdom: the one who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is man's number, <small>{Note: Or "it is [the] number of [a] man"}</small> and his number <i>[is]</i> six hundred sixty-six. <small>{Note: A few significant manuscripts read "six hundred sixteen"}</small>

## 第 14 章

1	我又观看，见羔羊站在锡安山，同他又有十四万四千人，都有他的名和他父的名写在额上。	And I looked, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand who had his name and the name of his Father written on their foreheads.
2	我听见从天上有声音，像众水的声音和大雷的声音，并且我所听见的好像弹琴的所弹的琴声。	And I heard a sound from heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder, and the sound that I heard <i>[was]</i> like harpists playing on their harps.
3	他们在宝座前，并在四活物和众长老前唱歌，仿佛是新歌；除了从地上买来的那十四万四千人以外，没有人能学这歌。	And they were singing <i>[something]</i> like a new song before the throne and before the four living creatures and the elders, and no one was able to learn the song except the one hundred forty-four thousand who had been bought from the earth.
4	这些人未曾沾染妇女，他们原是童身。羔羊无论往那里去，他们都跟随他。他们是从人间买来的，作初熟的果子归与神和羔羊。	These are those who have not been defiled with women, for they are virgins. These <i>[are]</i> the ones who follow the Lamb wherever he goes. These were bought from humanity <i>[as]</i> first fruits to God and to the Lamb,
5	在他们口中察不出谎言来；他们是没有瑕疵的。	and in their mouth a lie was not found; they are blameless.
6	我又看见另有一位天使飞在空中，有永远的福音要传给住在地上的人，就是各国、各族、各方、各民。	And I saw another angel flying directly overhead <small>{Note: Literally, "in midheaven"}</small> , having an eternal gospel to proclaim to those who reside on the earth, and to every nation and tribe and language and people,

7	他大声说：应当敬畏神，将荣耀归给他！因他施行审判的时候已经到了。应当敬拜那创造天地海和众水泉源的。	saying with a loud voice, "Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has come, and worship the one who made the heaven and the earth and the sea and the springs of water!"
8	又有第二位天使接着说：叫万民喝邪淫、大怒之酒的巴比伦大城倾倒了！倾倒了！	And another second angel followed, saying, "Fallen, fallen <i>[is]</i> Babylon the great, who caused all the nations to drink from the wine of the passion of her sexual immorality."
9	又有第三位天使接着他们，大声说：若有人拜兽和兽像，在额上或在手上受了印记，	And another third angel followed them, saying with a loud voice, "If anyone worships the beast and his image and receives a mark on his forehead or on his hand,
10	这人也必喝神大怒的酒；此酒斟在神忿怒的杯中纯一不杂。他要在圣天使和羔羊面前，在火与硫磺之中受痛苦。	he himself also will drink of the wine of the anger of God that has been mixed full strength in the cup of his wrath, and will be tortured with fire and sulphur in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb.
11	他受痛苦的烟往上冒，直到永永远远。那些拜兽和兽像，受它名之印记的，昼夜不得安宁。	And the smoke of their torture went up forever and ever <small>{Note: Literally "for the ages of the ages"}</small> , and those who worshiped the beast and his image did not have rest day and night, along with anyone who received <small>{Note: Literally "and if anyone received"}</small> the mark of his name.
12	圣徒的忍耐就在此；他们是守神诫命和耶稣真道的。	Here is the patient endurance of the saints, those who keep the commandments of God and the faith in Jesus.
13	我听见从天上有声音说：你要写下：从今以后，在主里面而死的人有福了！圣灵说：是的，他们息了自己的劳苦，作工的果效也随着他们。	And I heard a voice from heaven saying, "Write: 'Blessed <i>[are]</i> the dead who die in the Lord from now on!'" "Yes," says the Spirit, "in order that they may rest from their labors, for their deeds follow after them."
14	我又观看，见有一片白云，云上坐着一位好像人子，头上戴着金冠冕，手里拿着快镰刀。	And I looked, and behold, a white cloud, and on the cloud was seated <i>[one]</i> like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.
15	又有一位天使从殿中出来，向那坐在云上的大声喊着说：伸出你的镰刀来收割；因为收割的时候已经到了，地上的庄稼已经熟透了。	And another angel came out of the temple, crying out with a loud voice to the one seated on the cloud, "Send out your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe!"
16	那坐在云上的，就把镰刀扔在地上，地上的庄稼就被收割了。	And the one seated on the cloud swung his sickle on the earth, and the earth was reaped.
17	又有一位天使从天上的殿中出来，他也拿着快镰刀。	And another angel came out of the temple <i>[that is]</i> in heaven; he also had a sharp sickle.
18	又有一位天使从祭坛中出来，是有权柄管火的，向拿着快镰刀的大声喊着说：伸出快镰刀来，收取地上葡萄树的果子，因为葡萄熟透了！	And another angel who had authority over the fire <i>[went out]</i> from the altar, and he called out with a loud voice to the one who had the sharp sickle, saying, "Send out your sharp sickle and harvest the clusters of grapes from the vine of the earth, because its grapes are at their prime!"

19 那天使就把镰刀扔在地上，收取了地上的葡萄，丢在神忿怒的大酒醅中。

And the angel swung his sickle into the earth and harvested the vine of the earth, and threw *[the grapes]* {Note: \*Here the direct object is supplied from context in the English translation} into the great winepress of the wrath of God.

20 那酒醅踹在城外，就有血从酒醅里流出来，高到马的嚼环，远有六百里。

And the winepress was stomped outside the city, and blood went out from the winepress up to the bridles of the horses, about one thousand six hundred stadia. {Note: That is, about 300 km (200 mi); a stade (plural stadia) was a measure of distance about 192 m (607 ft)}

## 第 15 章

1 我又看见在天上异象，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七灾，因为神的大怒在这七灾中发尽了。

And I saw another great and marvelous sign in heaven: seven angels having seven plagues *[that are]* the last *[ones]*, because with them the wrath of God is completed.

2 我看见仿佛有玻璃海，其中有火搀杂。又看见那些胜了兽和兽的像并它名字数目的人，都站在玻璃海上，拿着神的琴，

And I saw *[something]* like a sea of glass mixed with fire, and those who had conquered the beast and his image and the number of his name were standing by {Note: Or "on"; or "at"; or "near"} the glassy sea, holding harps from God.

3 唱神仆摩西的歌，和羔羊的歌，说：主[雅伟]神——全能者阿，你的作为大哉！奇哉！万世（或作：国）之王阿，你的道途义哉！诚哉！

And they were singing the song of Moses, the slave of God, and the song of the Lamb, saying: "Great and marvelous *[are]* your works, Lord God All-Powerful; righteous and true *[are]* your ways, King of the ages!" {Note: Some manuscripts have "nations"}

4 主[雅伟]阿，谁敢不敬畏你，不将荣耀归与你的名呢？因为独有你是圣的。万民都要来在你面前敬拜，因你公义的作为已经显出来了。

Who would never fear, Lord, and glorify your name? For only you *[are]* holy, because all the nations {Note: Or "Gentiles"; the same Greek word can be translated "nations" or "Gentiles" depending on the context} will come and worship before you, because your righteous deeds have been revealed."

5 此后，我看见在天上那存法柜的殿开了。

And after these *[things]* I looked, and the temple, the tent of the testimony in heaven, was opened,

6 那掌管七灾的七位天使从殿中出来，穿着洁白光明的细麻衣（细麻衣；有古卷是宝石），胸间束着金带。

and the seven angels who had the seven plagues came out from the temple, dressed *[in]* clean, bright linen garments, and girded with golden belts around their {Note: \*Literally "the"; the Greek article is used here as a possessive pronoun} chests.

7 四活物中有一个把盛满了活到永永远远之神大怒的七个金碗给了那七位天使。

And one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever {Note: Literally "for the ages of the ages"}.

8 因神的荣耀和能力，殿中充满了烟。于是没有人能以进殿，直等到那七位天使所降的七灾完毕了。

and the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one was able to enter into the temple until the seven plagues of the seven angels were completed.

## 第 16 章

1	我听见有大声音从殿中出来，向那七位天使说：你们去，把盛神大怒的七碗倒在地上。	And I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go and pour out on the earth the seven bowls of the wrath of God."
2	第一位天使便去，把碗倒在地上，就有恶而且毒的疮生在那些有兽印记、拜兽像的人身上。	And the first went and poured out his bowl on the earth, and there was an evil and painful sore on the people who had the mark of the beast and who worshiped his image.
3	第二位天使把碗倒在海里，海就变成血，好像死人的血，海中的活物都死了。	And the second poured out his bowl on the sea, and it became blood, like <i>[that]</i> of a dead person, and every living thing <i>[that was]</i> in the sea died.
4	第三位天使把碗倒在江河与众水的泉源里，水就变成血了。	And the third poured out his bowl on the rivers and the springs of water, and they became blood.
5	我听见掌管众水的天使说：昔在、今在的圣者阿，你这样判断是公义的；	And I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, the one who is and the one who was, the Holy One, because you have judged these <i>[things]</i> ,
6	他们曾流圣徒与先知的血，现在你给他们血喝；这是他们所该受的。	because they have poured out the blood of the saints and prophets, and you have given them blood to drink; they are deserving!"
7	我又听见祭坛中有声音说：是的，主[雅伟]神——全能者阿，你的判断义哉！诚哉！	And I heard the altar saying, "Yes, Lord God All-Powerful, true and righteous <i>[are]</i> your judgments."
8	第四位天使把碗倒在日头上，叫日头能用火烤人。	And the fourth poured out his bowl on the sun, and it was granted to it to burn up people with fire.
9	人被大热所烤，就亵渎那有权掌管这些灾的神之名，并不悔改将荣耀归给神。	And people were burned up <i>[by the]</i> great heat, and they blasphemed the name of God who has the authority over these plagues, and they did not repent to give him glory.
10	第五位天使把碗倒在兽的座位上，兽的国就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌头；	And the fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom became darkened, and they began chewing their tongues because of the pain.
11	又因所受的疼痛，和生的疮，就亵渎天上的神，并不悔改所行的。	And they blasphemed the God of heaven because of their pain and because of their sores, and they did not repent of their deeds.
12	第六位天使把碗倒在伯拉大河上，河水就干了，要给那从日出之地所来的众王预备道路。	And the sixth poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, in order that the way would be prepared for the kings from the east <small>(Note: Literally "the rising of the sun")</small> .
13	我又看见三个污秽的灵，好像青蛙，从龙口、兽口并假先知的口中出来。	And I saw coming out of the mouth of the dragon and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet three unclean spirits like frogs.
14	它们本是鬼魔的灵，施行奇事，出去到普天下众王那里，叫它们在神全能者的大日聚集争战。	For they are the spirits of demons performing signs that go out to the kings of the whole inhabited world, to gather them for the battle of the great day of God the All-Powerful.

15	(看哪，我来像贼一样。那做醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人见他羞耻的有福了！)	(Behold, I am coming like a thief. Blessed <i>[is]</i> the one who is on the alert and who keeps his clothing, so that he does not walk around naked and they see his shameful!)
16	那三个鬼魔便叫众王聚集在一处，希伯来话叫作哈米吉多顿。	And he gathered them to the place called in Hebrew Armageddon.
17	第七位天使把碗倒在空中，就有大声音从殿中的宝座上出来，说：成了！	And the seventh poured out his bowl on the air, and a loud voice came out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"
18	又有闪电、声音、雷轰、大地震，自从地上有人以来，没有这样大、这样利害的地震。	And there were lightnings and sounds and thunders, and there was a great earthquake, as has not happened from the <i>[time]</i> humanity has been on the earth—so great in this way <i>[was]</i> the earthquake.
19	那大城裂为三段，列国的城也都倒塌了；神也想起巴比伦大城来，要把那盛自己烈怒的酒杯递给她。	And the great city was <i>[split]</i> into three parts, and the cities of the nations fell. And Babylon the great was remembered before God, to give her the cup of the wine of his furious wrath. <small>(Note: Literally "of the anger of the wrath of him")</small>
20	各海岛都逃避了，众山也不见了。	And every island fled, and mountains were not found.
21	又有大雹子从天落在人身上，每一个约重一他连得（一他连得约有九十斤）。为这雹子的灾极大，人就亵渎神。	And large hailstones, weighing about a hundred pounds, <small>(Note: Literally "weighing a talent"; a talent was 125 Roman pounds (of 12 ounces each), so this is just under 100 lbs or 43 kg)</small> came down from the sky upon people, and the people blasphemed God because of the plague of hail, because the plague of it was very great.

## 第 17 章

1	拿着七碗的七位天使中，有一位前来对我说：你到这里来，我将坐在众水上的大淫妇所要受的刑罚指给你看。	And one of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, "Come, I will show you the judgment of the great prostitute who is seated on many waters,
2	地上的君王与她行淫，住在地上的人喝醉了她的淫乱的酒。	with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who live on the earth became drunk with the wine of her sexual immorality."
3	我被圣灵感动，天使带我到旷野去，我就看见一个女人骑在朱红色的兽上；那兽有七头十角，遍体有亵渎的名号。	And he carried me away into the wilderness in the Spirit, <small>(Note: Or "in the spirit," referring to the human spirit)</small> and I saw a woman seated on a scarlet beast that was full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.
4	那女人穿着紫色和朱红色的衣服，用金子、宝石、珍珠为妆饰；手拿金杯，杯中盛满了可憎之物，就是她淫乱的污秽。	And the woman was dressed in purple and scarlet and adorned with gold and precious stones and pearls, holding a golden cup in her hand full of detestable things and the unclean things of her sexual immorality.
5	在她额上有名写着说：奥秘哉！大巴比伦，作世上的淫妇和一切可憎之物的母。	And on her forehead a name <i>[was]</i> written, a mystery: "Babylon the great, the mother of prostitutes and of the detestable things of the earth."

6 我又看见那女人喝醉了圣徒的血和为耶稣作见证之人的血。我看见她，就大大的希奇。	And I saw the woman drunk with the blood of the saints and with the blood of the witnesses to Jesus. And I was greatly astonished when I saw her <sup>{Note: Literally "I marveled a great marvel seeing her"}</sup> .
7 天使对我说：你为什么希奇呢？我要将这女人和驮着她的那七头十角兽的奥秘告诉你。	And the angel said to me, "Why are you astonished? I will tell you the mystery of the woman and of the beast that has the seven heads and the ten horns that carries her."
8 你所看见的兽，先前有，如今没有，将从无底坑里上来，又要归于沉沦。凡住在地上、名字从创世以来没有记在生命册上的，见先前有、如今没有、以后再有的兽，就必希奇。	The beast that you saw was, and is not, and is going to come up from the abyss, and he is going to destruction. And those who live on the earth, whose names are not written in the book of life from the foundation of the world, will be astonished <sup>{Note: "Here "[when]" is supplied as a component of the participle ("see") which is understood as temporal}</sup> see the beast that was, and is not, and will be present.
9 智慧的心在此可以思想。那七头就是女人所坐的七座山，	Here <sup>{is}</sup> the mind that has wisdom: the seven heads are seven mountains on which the woman sits <sup>{Note: Literally "where the woman is seated on them"}</sup> and they are seven kings.
10 又是七位王；五位已经倾倒了，一位还在，一位还没有来到；他来的时候，必须暂时存留。	Five have fallen, one is, the other has not yet come, and whenever he comes it is necessary <sup>{for}</sup> him to remain a short time.
11 那先前有如今没有的兽，就是第八位；他也和那七位同列，并且归于沉沦。	And the beast that was, and is not, is also himself an eighth, and is of the seven, and he is going to destruction.
12 你所看见的那十角就是十王；他们还没有得国，但他们一时之间要和兽同得权柄，与王一样。	And the ten horns that you saw are ten kings, who have not yet received a kingdom, but they will receive authority as kings <sup>{for}</sup> one hour with the beast.
13 他们同心合意将自己的能力、权柄给那兽。	These have one opinion, and they will give their power and authority to the beast.
14 他们与羔羊争战，羔羊必胜过他们，因为羔羊是万主之主、万王之王。同着羔羊的，就是蒙召、被选、有忠心的，也必得胜。	These will make war with the Lamb, and the Lamb will conquer them, because he is Lord of lords and King of kings, and those with him <sup>{are}</sup> called and chosen and faithful."
15 天使又对我说，你所看见那淫妇坐的众水，就是多民、多人、多国、多方。	And he said to me, "The waters that you saw, where the prostitute is seated, are peoples and crowds and nations and languages."
16 你所看见的那十角与兽必恨这淫妇，使她冷落赤身，又要吃她的肉，用火将她烧尽。	And the ten horns that you saw and the beast, these will hate the prostitute and will make her desolate and naked, and they will eat her flesh and will burn her up with fire.
17 因为神使诸王同心合意，遵行他的旨意，把自己的国给那兽，直等到神的话都应验了。	For God put into their hearts to carry out his purpose and to make a unanimous decision <sup>{Note: Literally "to make one decision"}</sup> and to give their kingdom to the beast, until the words of God are fulfilled.
18 你所看见的那女人就是管辖地上众王的大城。	And the woman that you saw is the great city that has sovereignty over the kings of the earth.

## 第 18 章

1	此后，我看见另有一位有大权柄的天使从天降下，地就因他的荣耀发光。	After these <i>[things]</i> I saw another angel descending from heaven, who had great authority, and the earth was illuminated by his splendor.
2	他大声喊着说：巴比伦大城倾倒了！倾倒了！成了鬼魔的住处和各样污秽之灵的巢穴（或作：牢狱；下同），并各样污秽可憎之雀鸟的巢穴。	And he cried out with a powerful voice, saying, "Fallen, fallen <i>[is]</i> Babylon the great, and it has become a dwelling place of demons and a haunt of every unclean spirit and a haunt of every unclean bird and a haunt of every unclean and detested animal.
3	因为列国都被她邪淫大怒的酒倾倒了。地上的君王与她行淫；地上的客商因她奢华太过就发了财。	For all the nations have drunk <sup>{Note: Some of the best manuscripts read "have fallen"}</sup> from the wine of the passion of her sexual immorality, and the kings of the earth have committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth have become rich from the power of her sensuality."
4	我又听见从天上有声音说：我的民哪，你们要从那城出来，免得与她一同有罪，受她所受的灾殃；	And I heard another voice from heaven saying, "Come out from her, my people, so that you will not participate in her sins, and so that you will not receive her plagues,
5	因她的罪恶滔天；她的不义神已经想起来了。	because her sins have reached up to heaven, and God has remembered her crimes.
6	她怎样待人，也要怎样待她，按她所行的加倍的报应她；用她调酒的杯加倍的调给她喝。	Pay back to her as she herself also paid out, and pay back double <sup>{Note: Literally "double twofold"}</sup> according to her deeds; in the cup that she mixed, mix double for her.
7	她怎样荣耀自己，怎样奢华，也当叫她照样痛苦悲哀，因她心里说：我坐了皇后的位，并不是寡妇，决不至于悲哀。	As much as she glorified herself and lived in luxury, give to her so much torment and mourning, because in her heart she said, 'I sit as a queen, and am not a widow, and I will never see mourning!'
8	所以在一天之内，她的灾殃要一齐来到，就是死亡、悲哀、饥荒。她又要被火烧尽了，因为审判她的主[雅伟]神大有能力。	Because of this her plagues will come in one day—death and mourning and famine— and she will be burned up with fire, because the Lord God who passes judgment on her <i>[is]</i> powerful!"
9	地上的君王，素来与她行淫、一同奢华的，看见烧她的烟，就必为她哭泣哀号。	And the kings of the earth will weep and mourn over her, those who committed sexual immorality and lived sensually with her, when they see the smoke of her burning,
10	因怕她的痛苦，就远远的站着说：哀哉！哀哉！巴比伦大城，坚固的城阿，一时之间你的刑罚就来到了。	standing far off <sup>{Note: Literally "from afar"}</sup> because of the fear of her torment, saying, "Woe, woe, the great city, Babylon the powerful city, because in one hour your judgment has come!"
11	地上的客商也都为她哭泣悲哀，因为没有人再买她们的货物了；	And the merchants of the earth weep and mourn over her, because no one buys their cargo any more—
12	这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫色料、绸子、朱红色料、各样香木、各样象牙的器皿、各样极宝贵的木头，和铜、铁、汉白玉的器皿，	cargo of gold and silver and precious stones and pearls and fine linen and purple cloth and silk and scarlet cloth and all kinds of scented wood and all kinds of ivory goods and all kinds of goods of precious wood and bronze and iron and marble



13 并肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、牛、羊、车、马，和奴仆、人口。	and cinnamon and amomum <small>{Note: Or "spice"; the term can refer to "spice" in general, or specifically to amomum, a spice from India}</small> and incense and ointment and frankincense and wine and olive oil and fine wheat flour and wheat and domesticated animals and sheep and horses and carriages and slaves <small>{Note: Literally "bodies"}</small> and human lives.
14 巴比伦哪，你所贪爱的果子离开了你；你一切的珍馐美味，和华美的物件也从你中间毁灭，决不能再见了。	"And the fruit your soul desires <small>{Note: Literally "your fruit of desire"}</small> has departed from you, and all the luxury and the splendor has perished from you, and they will never find them any more."
15 贩卖这些货物、藉着她发了财的客商，因怕她的痛苦，就远远的站着哭泣悲哀，说：	The merchants of these <i>[things]</i> , who became rich from them, will stand far off <small>{Note: Literally "from afar"}</small> , weeping and mourning because of the fear of her torment,
16 哀哉！哀哉！这大城阿，素常穿着细麻、紫色、朱红色的衣服，又用金子、宝石，和珍珠为妆饰。	saying, "Woe, woe, the great city, dressed in fine linen and purple cloth and scarlet cloth, and adorned with gold and precious stones and pearls,
17 一时之间，这么大的富厚就归于无有了。凡船主和坐船往各处去的，并众水手，连所有靠海为业的，都远远的站着，	because in one hour such great wealth has been laid waste!" And every shipmaster and every seafarer <small>{Note: Literally "everyone who sails to a place"}</small> and sailors and all those who labor on the sea stood far off <small>{Note: Literally "from afar"}</small>
18 看见烧她的烟，就喊着说：有何城能比这大城呢？	and began to cry out <i>[when they]</i> <small>{Note: "Here "[when]" is supplied as a component of the participle ("saw") which is understood as temporal}</small> saw the smoke of her burning, saying, "Who <i>[is]</i> like the great city?"
19 她们又把尘土撒在头上，哭泣悲哀，喊着说：哀哉！哀哉！这大城阿。凡有船在海中的，都因她的珍宝成了富足！她在一时之间就成了荒场！	And they threw dust on their heads and were crying out, weeping and mourning, saying, "Woe, woe, the great city, in which all those who had ships on the sea became rich from her prosperity, because in one hour she has been laid waste!"
20 天哪，众圣徒、众使徒、众先知阿，你们都要因她欢喜，因为神已经在她身上伸了你们的冤。	Rejoice over her, heaven and the saints and the apostles and the prophets, because God has pronounced your judgment on her!"
21 有一位大力的天使举起一块石头，好像大磨石，扔在海里，说：巴比伦大城也必这样猛力的被扔下去，决不能再见了。	And one powerful angel picked up a stone like a great millstone and threw <i>[it]</i> into the sea, saying, "In this way Babylon the great city will be thrown down with violence, and will never be found again!"
22 弹琴、作乐、吹笛、吹号的声音，在你中间决不能再听见；各行手艺人在你中间决不能再遇见；推磨的声音在你中间决不能再听见；	And the sound of harpists and musicians and flute players and trumpeters will never be heard in you again! And every craftsman of every trade will never be found in you again! And the sound of a mill will never be heard in you again!
23 灯光在你中间决不能再照耀；新郎和新妇的声音，在你中间决不能再听见。你的客商原来是地上的尊贵人；万国也被你的邪术迷惑了。	And the light of a lamp will never shine in you again! And the sound of a bridegroom and bride will never be heard in you again! For your merchants were the most important people of the earth, because with your sorcery they deceived all the nations.
24 先知和圣徒，并地上一切被杀之人的血，都在这城里看见了。	And in her was found the blood of prophets and saints and all those who had been slaughtered on the earth.

## 第 19 章

1	此后，我听见好像群众在天上大声说：哈利路亚（就是要赞美雅伟的意思）！救恩、荣耀、权能都属乎我们的神！	After these <i>[things]</i> I heard <i>[something]</i> like the loud sound of a great crowd in heaven saying, "Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,
2	他的判断是真实公义的；因他判断了那用淫行败坏世界的大淫妇，并且向淫妇讨流仆人血的罪，给他们伸冤。	because his judgments <i>[are]</i> true and righteous, because he has passed judgment on the great prostitute who corrupted the earth with her sexual immorality, and has avenged the blood of his slaves shed by <small>(Note: Literally "from")</small> her hand!"
3	又说：哈利路亚！烧淫妇的烟往上冒，直到永永远远。	And a second time they said, "Hallelujah!" And her smoke goes up forever and ever <small>(Note: Literally "for the ages of the ages")</small> .
4	那二十四位长老与四活物就俯伏敬拜宝座的神，说：阿们！哈利路亚！	And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who is seated on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"
5	有声音从宝座出来说：神的众仆人哪，凡敬畏他的，无论大小，都要赞美我们的神！	And a voice came out from the throne, saying, "Praise our God all his slaves, and those who fear him, the small and the great!"
6	我听见好像群众的声音，众水的声音，大雷的声音，说：哈利路亚！因为主[雅伟]—我们的神、全能者作王了。	And I heard <i>[something]</i> like the sound of a great crowd and <i>[something]</i> like the sound of many waters and <i>[something]</i> like the sound of powerful thunder, saying, "Hallelujah! For the Lord God, <small>(Note: Some manuscripts have "the Lord our God, the All-Powerful")</small> the All-Powerful, reigns!
7	我们要欢喜快乐，将荣耀归给他。因为，羔羊婚娶的时候到了；新妇也自己预备好了，	Let us rejoice and be glad and give him the glory, because the wedding celebration of the Lamb has come, and his bride has prepared herself.
8	就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。这细麻衣就是圣徒所行的义。	And it has been granted to her that she be dressed in bright, clean fine linen (for the fine linen is the righteous deeds of the saints).
9	天使吩咐我说：你要写上：凡被请赴羔羊之婚筵的有福了！又对我说：这是神真实的话。	And he said to me, "Write: Blessed <i>[are]</i> those who are invited to the banquet of the wedding celebration of the Lamb!" And he said to me, "These are the true words of God."
10	我就俯伏在他脚前要拜他。他说：千万不可！我和你，并你那些为耶稣作见证的弟兄同是作仆人的，你要敬拜神。因为预言中的灵意乃是为耶稣作见证。	And I fell down before his feet to worship him, and he said to me, "Do not do that! <small>(Note: Literally "do not see to it")</small> I am a fellow slave of you and of your brothers who hold to the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy."
11	我观看，见天开了。有一匹白马，骑在马上称为诚信真实，他审判，争战，都按着公义。	And I saw heaven opened, and behold, a white horse, and the one seated on it was called "Faithful" and "True," and with justice <small>(Note: Or "in righteousness")</small> he judges and makes war.
12	他的眼睛如火焰，他头上戴着许多冠冕；又有写着的名字，除了他自己没有人知道。	Now his eyes <i>[were]</i> a flame of fire, and on his head <i>[were]</i> many royal headbands having a name written that no one except he himself knows.

13	他穿着溅了血的衣服；他的名称为神之道。	And [ <i>he was</i> ] dressed in an outer garment dipped in blood, and his name is called the Word of God.
14	在天上的众军骑着白马，穿着细麻衣，又白又洁，跟随他。	And the armies [ <i>that are</i> ] in heaven, dressed in clean, white fine linen, were following him on white horses.
15	有利剑从他口中出来，可以击杀列国。他必用铁杖辖管（辖管：原文是牧）他们，并要踹全能神烈怒的酒醅。	And out of his mouth came a sharp sword, so that with it he could strike the nations. And he will shepherd them with an iron rod, <small>(Note: An allusion to &lt;Ps 2:9&gt;)</small> and he stomps the winepress of the wine of the furious wrath of God, the All-Powerful.
16	在他衣服和大腿上有名写着说：万王之王，万主之主。	And he has a name written on his outer garment and on his thigh: "King of kings and Lord of lords."
17	我又看见一位天使站在日头中，向天空所飞的鸟大声喊着说：你们聚集来赴神的大筵席，	And I saw one angel standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds that fly directly overhead <small>(Note: Literally, "in midheaven")</small> , "Come! Assemble for the great banquet of God,
18	可以吃君王与将军的肉，壮士与马和骑马者的肉，并一切自主的为奴的，以及大小人民的肉。	in order that you may eat the flesh of kings, and the flesh of military tribunes, and the flesh of the powerful, and the flesh of horses and those seated on them, and the flesh of all [ <i>people</i> ], both free and slave, and small and great!"
19	我看见那兽和地上的君王，并他们的众军都聚集，要与骑白马的并他的军兵争战。	And I saw the beast and the kings of the earth and their armies assembled to make war with the one who is seated on the horse and with his army.
20	那兽被擒拿；那在兽面前曾行奇事、迷惑受兽印记和拜兽像之人的假先知，也与兽同被擒拿。他们两个就活活的被扔在烧着硫磺的火湖里；	And the beast was seized, and with him the false prophet who performed the signs before him, by which he deceived those who received the mark of the beast and those who had worshiped his image. The two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulphur.
21	其余的被骑白马者口中出来的剑杀了；飞鸟都吃饱了他们的肉。	And the rest were killed by the sword of the one who is seated on the horse—the [ <i>sword</i> ] that comes out of his mouth—and all the birds gorged themselves on their flesh.

## 第 20 章

1	我又看见一位天使从天降下，手里拿着无底坑的钥匙和一条大链子。	And I saw an angel descending from heaven, holding the key of the abyss and a great chain in his hand.
2	他捉住那龙，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把它捆绑一千年，	And he seized the dragon—the ancient serpent, who is the devil and Satan—and bound him [ <i>for</i> ] a thousand years,
3	扔在无底坑里，将无底坑关闭，用印封上，使它不得再迷惑列国。等到那一千年完了，以后必须暂时释放它。	and threw him into the abyss, and shut [ <i>it</i> ] and sealed [ <i>it</i> ] above him, in order that he could not deceive the nations again until the thousand years are completed. After these [ <i>things</i> ] it is necessary [ <i>for</i> ] him to be released [ <i>for</i> ] a short time.

<p>4 我又看见几个宝座，也有坐在上面的，并有审判的权柄赐给他们。我又看见那些因为给耶稣作见证，并为神之道被斩者的灵魂，和那没有拜过兽与兽像，也没有在额上和手上受过它印记之人的灵魂，他们都复活了，与基督一同作王一千年。</p>	<p>And I saw thrones, and they sat down on them, and authority to judge was granted to them. And <i>[I saw]</i> the souls of those who had been beheaded because of the testimony about Jesus and because of the word of God, and who had not worshiped the beast or his image, and did not receive the mark on their <sup>(Note: "Literally 'the'; the Greek article is used here as a possessive pronoun)</sup> forehead and on their hand, and they came to life and reigned with Christ <i>[for]</i> a thousand years.</p>
<p>5 这是头一次的复活。其余的死人还没有复活，直等那一千年完了。</p>	<p>(The rest of the dead did not come to life until the thousand years were completed.) This <i>[is]</i> the first resurrection.</p>
<p>6 在头一次复活有分的有福了，圣洁了！第二次的死在他们身上没有权柄。他们必作神和基督的祭司，并要与基督一同作王一千年。</p>	<p>Blessed and holy <i>[is]</i> the one who has a part in the first resurrection. Over this person the second death has no authority, but they will be priests of God and of Christ, and they will reign with him a thousand <sup>(Note: Some manuscripts have "[for] the thousand")</sup> years.</p>
<p>7 那一千年完了，撒但必从监牢里被释放，</p>	<p>And when the thousand years are completed, Satan will be released from his prison</p>
<p>8 出来要迷惑地上四方（原文是角）的列国，就是歌革和玛各，叫他们聚集争战。他们的人数多如海沙。</p>	<p>and he will go out to deceive the nations <i>[that are]</i> at the four corners of the earth, Gog and Magog, to assemble them for battle, whose number <sup>(Note: Literally "of whom the number of them")</sup> <i>[is]</i> like the sand of the sea.</p>
<p>9 他们上来遍满了全地，围住圣徒的营与蒙爱的城，就有火从天降下，烧灭了他们。</p>	<p>And they went up on the broad plain of the earth and surrounded the fortified camp of the saints and the beloved city, and fire came down from heaven and consumed them.</p>
<p>10 那迷惑他们的魔鬼被扔在硫磺的火湖里，就是兽和假先知所在的地方。他们必昼夜受痛苦，直到永永远远。</p>	<p>And the devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulphur, where the beast and the false prophet also <i>[are]</i>, and they will be tormented day and night forever and ever <sup>(Note: Literally "for the ages of the ages")</sup>.</p>
<p>11 我又看见一个白色的大宝座与坐在上面的；从他面前天地都逃避，再无可见之处了。</p>	<p>And I saw a great white throne and the one who was seated on it, from whose presence <sup>(Note: Literally "from the presence of whom")</sup> earth and heaven fled, and a place was not found for them.</p>
<p>12 我又看见死了的人，无论大小，都站在宝座前。案卷展开了，并且另有一卷展开，就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的，照他们所行的受审判。</p>	<p>And I saw the dead—the great and the small—standing before the throne, and books were opened. And another book was opened, which is the <i>[book]</i> of life, and the dead were judged by what was written in the books, according to their deeds.</p>
<p>13 于是海交出其中的死人；死亡和阴间也交出其中的死人；他们都照各人所行的受审判。</p>	<p>And the sea gave up the dead <i>[who were]</i> in it, and Death and Hades gave up the dead <i>[who were]</i> in them, and each one was judged according to their deeds.</p>
<p>14 死亡和阴间也被扔在火湖里；这火湖就是第二次的死。</p>	<p>And Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death—the lake of fire.</p>
<p>15 若有人名字没记在生命册上，他就被扔在火湖里。</p>	<p>And if anyone was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire.</p>

## 第 21 章

1	我又看见一个新天新地；因为先前的天地已经过去了，海也不再有了。	And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea did not exist <i>[any]</i> longer.
2	我又看见圣城新耶路撒冷由神那里从天而降，预备好了，就如新妇妆饰整齐，等候丈夫。	And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared like a bride adorned for her husband.
3	我听见有大声音从宝座出来说：看哪，神的帐幕在人间。他要与人同住，他们要作他的子民。神要亲自与他们同在，作他们的神。	And I heard a loud voice from the throne saying, "Behold, the dwelling of God <i>[is]</i> with humanity, and he will take up residence with them, and they will be his people and God himself will be with them. <small>(Note: Some manuscripts have "with them [as] their God")</small>
4	神要擦去他们一切的眼泪；不再有死亡，也不再有悲哀、哭号、疼痛，因为以前的事都过去了。	And he will wipe away every tear from their eyes, and death will not exist <i>[any]</i> longer, and <small>(Note: Literally "or")</small> mourning or wailing or pain will not exist <i>[any]</i> longer. The former <i>[things]</i> <small>(Note: Some manuscripts have "any longer, because the former [things]"</small> have passed away."
5	坐宝座的说：看哪，我将一切都更新了！又说：你要写上；因这些话是可信的，是真实的。	And the one seated on the throne said, "Behold, I am making all <i>[things]</i> new!" And he said, "Write, because these words are faithful and true."
6	他又对我说：都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是终。我要将生命泉的水白白赐给那口渴的人喝。	And he said to me, "It is done! I <i>[am]</i> <small>(Note: Some manuscripts explicitly state "am")</small> the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the one who is thirsty I will give <i>[water]</i> from the spring of the water of life freely. <small>(Note: Or "without charge")</small>
7	得胜的，必承受这些为业：我要作他的神，他要作我的儿子。	The one who conquers will inherit these <i>[things]</i> , and I will be his God <small>(Note: Literally "to him God")</small> and he will be my son <small>(Note: Literally "to me a son")</small> .
8	惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，和一切说谎话的，他们的分就在烧着硫磺的火湖里；这是第二次的死。	But <i>[as]</i> for the cowards and unbelievers and detestable persons and murderers and sexually immoral people and sorcerers and idolaters and all liars, their share <i>[is]</i> in the lake that burns with fire and sulphur, which is the second death.
9	拿着七个金碗、盛满末后七灾的七位天使中，有一位来对我说：你到这里来，我要将新妇，就是羔羊的妻，指给你看。	And one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and spoke with me, saying, "Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb."
10	我被圣灵感动，天使就带我到一座高大的山，将那由神那里、从天而降的圣城耶路撒冷指示我。	And he carried me away in the Spirit to a great and lofty mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,
11	城中有神的荣耀；城的光辉如同极贵的宝石，好像碧玉，明如水晶。	that has the glory of God. Its radiance <i>[is]</i> like a precious stone, <i>[something]</i> like a jasper stone, shining like crystal.
12	有高大的墙，有十二个门，门上有十二位天使；门上又写着以色列十二个支派的名字。	It has <small>(Note: Literally "having," referring back to the city mentioned in v. &lt;11&gt;)</small> a great and high wall that has twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written on <i>[the gates]</i> which are <small>(Note: Some manuscripts have "which are the names")</small> of the twelve tribes of the sons of Israel—

13	东边有三门、北边有三门、南边有三门、西边有三门。	on the east, three gates, and on the north, three gates, and on the south, three gates, and on the west, three gates.
14	城墙有十二根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。	And the wall of the city has twelve foundations, and on them <i>[are]</i> twelve names of the twelve apostles of the Lamb.
15	对我说话的，拿着金苇子当尺，要量那城和城门城墙。	And the one who spoke with me was holding a golden measuring rod in order that he could measure the city and its gates and its wall.
16	城是四方的，长宽一样。天使用苇子量那城，共有四千里，长、宽、高都是一样；	And the city is laid out as a square, and its length is the same as <i>[its]</i> width. And he measured the city with the measuring rod at twelve thousand stadia; <small>{Note: Or "two thousand two hundred kilometers"; or "fourteen hundred miles" (a stade was a unit of length about 185 meters or 607 feet)}</small> the length and the width and the height of it are equal.
17	又量了城墙，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。	And he measured its wall, one hundred forty-four cubits <small>{Note: This number in cubits amounts to 12 times 12; it would be about 65 meters (216 feet)}</small> according to human measure <small>{Note: Literally "according to the measure of a man"}</small> , which is the angel's.
18	墙是碧玉造的；城是精金的，如同明净的玻璃。	And the material of its wall <i>[is]</i> jasper, and the city <i>[is]</i> pure gold, similar in appearance to pure glass.
19	城墙的根基是用各样宝石修饰的：第一根基是碧玉；第二是蓝宝石；第三是绿玛瑙；第四是绿宝石；	The foundations of the wall of the city are adorned with every kind of precious stone: the first foundation jasper, the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald,
20	第五是红玛瑙；第六是红宝石；第七是黄璧玺；第八是水苍玉；第九是红璧玺；第十是翡翠；第十一是紫玛瑙；第十二是紫晶。	the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, the twelfth amethyst.
21	十二个门是十二颗珍珠，每门是一颗珍珠。城内的街道是精金，好像明透的玻璃。	And the twelve gates <i>[are]</i> twelve pearls, each one of the gates was from a single pearl. And the street of the city <i>[is]</i> pure gold, like transparent glass.
22	我未见城内有殿，因主[雅伟]神—全能者和羔羊为城的殿。	And I did not see a temple in it, for the Lord God All-Powerful is its temple, and the Lamb.
23	那城内又不用日月光照；因有神的荣耀光照，又有羔羊为城的灯。	And the city has no need of the sun or of the moon, that they shine on it, for the glory of God illuminates it, and its lamp <i>[is]</i> the Lamb.
24	列国要在城的光里行走；地上的君王必将自己的荣耀归与那城。	And the nations will walk by its light, and the kings of the earth will bring their glory into it.
25	城门白昼总不关闭，在那里原没有黑夜。	And its gates will never be shut by day (for there will be no night there),
26	人必将列国的荣耀、尊贵归与那城。	and they will bring the glory and the honor of the nations into it.
27	凡不洁净的，并那行可憎与虚谎之事的，总不得进那城；只有名字写在羔羊生命册上的才得进去。	And every unclean thing and one who practices <small>{Note: Some manuscripts have "and the one who practices"}</small> detestable things and falsehood will never enter into it, except those who are written in the book of life of the Lamb.

## 第 22 章

1	天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河，明亮如水晶，从神和羔羊的宝座流出来。	And he showed me the river of the water of life, clear as crystal, coming out from the throne of God and of the Lamb
2	在河这边与那边有生命树，结十二样（或作：回）果子，每月都结果子；树上的叶子乃为医治万民。	in the middle of its street, and on both sides of the river <sup>(Note: Literally "of the river from here and from there")</sup> [is] the tree of life, producing twelve fruits—yielding its fruit according to every month—and the leaves of the tree [are] for the healing of the nations.
3	以后再没有咒诅；在城里有神和羔羊的宝座；他的仆人都要事奉他，	And there will not be any curse [any] longer, and the throne of God and of the Lamb will be in it, and his slaves will serve <sup>(Note: Or "will worship")</sup> him,
4	也要见他的面。他的名字必写在他们的额上。	and they will see his face, and his name [will be] on their foreheads.
5	不再有黑夜；他们也不用灯光、日光，因为主[雅伟]神要光照他们。他们要作王，直到永永远远。	And night will not exist [any] longer, and they will not have need of the light of a lamp and the light <sup>(Note: Some manuscripts have "of the light")</sup> of the sun, because the Lord God will give light to them, and they will reign forever and ever <sup>(Note: Literally "for the ages of the ages")</sup> .
6	天使又对我说：这些话是真实可信的。主[雅伟]就是众先知被感之灵的神，差遣他的使者，将那必要快成的事指示他仆人。	And he said to me, "These words [are] faithful and true, and the Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his slaves [the things] which must take place in a short time."
7	看哪，我必快来！凡遵守这书上预言的有福了！	"And behold, I am coming quickly! Blessed [is] the one who keeps the words of the prophecy of this book."
8	这些事是我约翰所听见、所看见的；我既听见、看见了，就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。	And I, John, [am] the one who heard and who saw these [things]. And when I heard and saw [them], I fell down to worship before the feet of the angel who showed these [things] to me.
9	他对我说：千万不可！我与你和你的弟兄众先知，并那些守这书上言语的人，同是作仆人的。你要敬拜神。	And he said to me, "Do not do that! <sup>(Note: Literally "do not see to it")</sup> I am your fellow slave, and of your brothers the prophets, and of those who keep the words of this book. Worship God!"
10	他又对我说：不可封了这书上的预言，因为日期近了。	And he said to me, "Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near!"
11	不义的，叫他仍旧不义；污秽的，叫他仍旧污秽；为义的，叫他仍旧为义；圣洁的，叫他仍旧圣洁。	The one who does evil, let him do evil still, and the defiled, let him be defiled still, and the righteous, let him practice righteousness still, and the holy, let him be holy still."
12	看哪，我必快来！赏罚在我，要照各人所行的报应他。	"Behold, I am coming quickly, and my reward [is] with me, to repay each one according to [what] his deeds are!"
13	我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末后的；我是初，我是终。	I [am] the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end."
14	那些洗净自己衣服的有福了！可得权柄能到生命树那里，也能从门进城。	Blessed [are] the ones who wash their robes, so that their authority will be over the tree of life and they may enter into the city through the gates.

15 城外有那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，并一切喜好说谎言、编造虚谎的。	Outside <i>[are]</i> the dogs and the sorcerers and the sexually immoral people and the murderers and the idolaters and everyone who loves and who practices falsehood.
16 我——耶稣差遣我的使者为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根，又是他的后裔。我是明亮的晨星。	“I, Jesus, sent my angel to testify to you about these <i>[things]</i> for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star.”
17 圣灵和新妇都说：来！听见的人也该说：来！口渴的人也当来；愿意的，都可以白白取生命的水喝。	And the Spirit and the bride say, “Come!” And the one who hears, let him say, “Come!” And the one who is thirsty, let him come. The one who wants, let him take the water of life freely. <small>{Note: Or “without cost”}</small>
18 我向一切听见这书上预言的作见证，若有人在这预言上加添什么，神必将写在这书上的灾祸加在他身上；	I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: if anyone adds to them, God will add to him the plagues written in this book.
19 这书上的预言，若有人删去什么，神必从这书上所写的生命树和圣城删去他的分。	And if anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share of the tree of life and from the holy city that are written in this book.
20 证明这事的说：是了，我必快来！阿们！主耶稣阿，我愿你来！	The one who testifies about these <i>[things]</i> says, “Yes, I am coming quickly!” Amen! Come, Lord Jesus!
21 愿主耶稣的恩惠常与众圣徒同在。阿们！	The grace of the Lord Jesus <i>[be]</i> with all. <small>{Note: Many manuscripts add “Amen”; some manuscripts add “the saints. Amen”}</small>